

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy Zebul, książę miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda, zawrzał gniewem <sup>*1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Zebul, zarządca miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda, zawrzał gniewem.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Zebul, przełożony tego miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, zapłonął gniewem.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A usłyszawszy Zebul, przełożony miasta onego, słowa Gaala, syna Obedowego, zapalił się gniew jego. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo Zebul, przełożony nad miastem, usłyszawszy słowa Gaal, syna Obed, rozgniewał się barzo          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Słowa Gaala, syna Ebeda, usłyszał Zebul, zwierzchnik tego miasta, i uniósł się gniewem.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy Zebul, dowódca miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, wpadł w gniew                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Zebul, książę miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda, wpadł w gniew.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy naczelnik miasta Zebul usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, rozgniewał się.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A gdy Zebul, zarządca miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Obeda, zapłonął gniewem.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Гедсона було сімдесят синів, що вийшли з його стегон, бо в нього було багато жінок.            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy Zebul – naczelnik miasta, usłyszał o mowach Gaala, syna Ebeda, zapłonął jego gniew.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Zebul, książę tego miasta, usłyszał słowa Gaala, syna Ebeda. I zapłonął gniewem.                 |

<sup>1)</sup> Wg 1QJudg: wielkim gniewem.